

**Alfonso Irigoyen**

Departamento de Lengua Vasca  
UNIVERSIDAD DE DEUSTO

**DE RE PHILOLOGICA**  
**LINGVAE UASCONICAE**

**IV**

**BILBAO**  
**1992**

## INDICE

|  |     |
|--|-----|
| Nota preliminar  | VII |
| Gnomica oihenartiana   | 1   |
| <i>Graphia</i>   | 10  |
| <i>Glossa</i>  | 13  |
| A. Oihenart, <i>Atsotizac edo Refravac</i> (1657)  | 33  |
| Leizarraga: ἐπισκοπος, ου, ό, = <i>ipizpicua</i> , 'surveillant, superintendent', Arana Goiri: <i>gotzalle &gt; gotzain</i>  | 79  |
| El País Vasco (Euskal Herria) y la cultura greco-cristiana de Europa   | 89  |
| <i>Euskal Herria</i> Territorio de la Nación vasca   | 99  |
| Epístolas de Erkiaga y Eu-logos a Krutwig a París  | 103 |
| Toponimia y Onomástica - Mesa redonda en torno a Koldo Michelena: "Euskal Herria antes de los textos vascos"   | 109 |
| La Fogueración vizcaina del año 1704 y las siguientes  | 115 |
| Réplicas de Topónimos vascos en América y Filipinas (Origen y etimología)  | 133 |
| <i>Urazurrutia</i> , 'allende el agua'   | 169 |
| <i>Bilbao</i> es un topónimo de formación vasca, igual que lo es <i>Askao</i>  | 173 |
| <i>Ibarra</i> , baina <i>Ibarrean</i> , <i>Ibarrekoa</i> , toponymian (Jon Urrujulegi-rekin bat)   | 175 |
| <i>Idoia</i> / <i>udoia</i> / <i>iduia</i> eta <i>aldaia</i> apellativo zaharren etymologiaz berriz ere  | 177 |
| Miscellanea toponymica et anthroponymica (I)   | 187 |
| §1. <i>Latsa</i> toponymoa, deituretan <i>Lasa</i> dena, ahozkoan <i>Latxe</i> Hernani-n, eta <i>Latxa</i> Urnieta-koa ere <i>Latxe</i>  | 188 |
| §2. <i>Eluis</i> , eta ez <i>Eluz</i> , <i>Urkizu</i> , eta ez <i>Urkützu</i> , <i>Untzeta</i> eta ez <i>Unzeta</i> , <i>Eibarr-en</i>   | 192 |
| §3. Angel Maria Elortegi Bilbao, <i>Pasaiaiko toponimia</i>  | 194 |
| Eraskina   | 201 |
| Miscellanea toponymica et anthroponymica (II)  | 203 |
| §1. <i>Jaundoneakube</i> , <i>Jandonekue</i> , <i>Jondone Jakue</i> eta <i>Doneiakue</i> , alde batetik, eta Deustu-ri dagokiola <i>Jaundoneperi</i> eta <i>Doneperiaga</i> , bestetik | 203 |
| §2. Zenbait ohar hypothesis modura   | 207 |
| Miscellanea toponymica et anthroponymica (III)   | 213 |
| §1. <i>Saratxaga</i> eta <i>Saratxo</i> deiturez   | 213 |
| §2. <i>Goienola</i> , <i>Goienuri</i> , <i>Goieaskoa</i> , <i>Oianguren</i> , <i>Aiuria</i> , <i>Aiangiz</i> , <i>Berroialbiz</i> , eta abar, baina <i>Jatabe</i>                      | 217 |
| §3. <i>Mendexa</i> , <i>Elexabarrieta</i> , <i>Oxinaga</i> , eta abar  | 219 |

|  |     |
|--|-----|
| §4. <i>Liquiti</i> eta <i>Liquita mayor</i> erara Lemoa-rako XVIII mendean dokumentatzen dena  | 223 |
| Miscellanea toponymica et anthroponymica (IV)  | 225 |
| §1. Euskal deituren [jj] hasierako graphiaz  | 225 |
| §2. <i>Aioro</i> , <i>Zeiano</i> / <i>Zeiane</i>   | 227 |
| Bilbao jatorriz hiri euskalduna izan da  | 231 |
| Eraskina: Bilbon egiten zen XVII mendeko euskararen zenbait erraiteko modu, itzulinguru. eta abar, Mikoleta-ren baitan   | 251 |
| <i>Baten</i> , <i>batetan</i> / <i>batean</i> , izen-syntagma mugagabeak, Ibon Sarasola eta euskal pseudoepistemonarkhiaranzko bide arriskutsua  | 255 |
| Eraskina: Leizarraga-k darabiltzan zenbait izen-syntagma mugagabe absolutuzko eta Duvoisin-ek itzuliriko textu berberak, eta beste   | 265 |
| "Euskaltzaindiaren Gramatika laburra" omen delakoaz  | 271 |
| Euskal litteratura zaharrari dagokiola verbo-systema periphrastikoan boz aktiboari oposatzen zaion boz pasivoaz ohar gisako elea berriz ere  | 287 |
| Hiztegi-solas  | 291 |
| Euskaltzaindiari   | 295 |
| Kultura-hitzak euskaraz, grekozko, latinezko, eta abar   | 299 |
| Grekoa, latina, kultura-mundua eta euskara [Manifestua]  | 307 |
| Anthroponymo grekoak nola eman euskaraz izkribatzerakoan, eta abar.  | 309 |
| Hona hemen grekozko alphabetoa eta bere transkripzioa karaktere latinoetan:  | 313 |
| Euskal Heritik kanpoko leku-izenez   | 315 |
| <i>Geografidatutegia</i> - <i>Geografi-izen arrotzen ortografia eta ortoepia finkatzeko saioa</i> - Autoreak: Andolin Eguzkitza eta Gorka Palazio, (Euskal Herriko Unibertsitatea, Bilbao 1991, 183 orrialde)  | 321 |
| Eraskina [Manifestuaren sinatzaileak]  | 324 |
| Jose Luis Alvarez Sta. Cristina-ri St.-Geneviève-des-Bois-era  | 327 |
| Jose Luis Alvarez Sta. Cristina-ri St.-Geneviève-des-Bois-era berriz ere   | 333 |
| <i>Status questionis</i> en lo que se refiere a la posición de la Academia de la Lengua Vasca en relación con el uso de las grafías <i>ph</i> , <i>th</i> , <i>kh</i> , <i>y</i> , <i>v</i> , etc., en palabras cultas greco-latinas de nueva introducción en la lengua vasca, según las manifestaciones realizadas en sus publicaciones | 343 |
| Bizkaieraren lekua gaur - Bonaparte Printzearen omenez mahai-ingurua I mendeurrenean   | 349 |
| Lea-Artibai Bizkaiko alderdia  | 357 |
| Zenbait ohar Ibon Sarasola-k Euskaltzaindira ekarri dituen proposamen batzuren gainean   | 359 |
| <i>Bat</i> eta <i>batzu</i>  | 359 |
| <i>Eritzi</i> / <i>iritzi</i>  | 361 |
| <i>Arau(r)</i> hitzetik heldu diren <i>araura</i> / <i>arauera</i> , <i>arauetzko</i> / <i>arauzko</i> formez  | 363 |

|   |     |
|---|-----|
| Eraskina: Euskaltzaindiak 1991-eko ekainaren 28-an " <i>Arabera / arauera</i> " titulupean gomendaturiko testu osoa                                 | 367 |
| Nola eman litezkeen numero ordinalak euskaraz izkribatzerakoan  | 369 |
| Ondorioa  | 373 |
| Eraskina  | 375 |
| Numero ordinalak nola eman euskaraz - (Euskaltzaindian aurkeztaturiko proposamena)  | 376 |
| "Lerroz aldatzean marratxoak nola jarri" proposamenari oharrak  | 377 |
| (-)Erazi / (-)erazo / <i>eragin</i> verbo faktitiboen sortzaile   | 379 |
| Hitz elkartuak euskaraz nola eman gaiaz   | 387 |
| Post scriptum   | 389 |
| <i>Beste aldea</i> eta <i>bestekaldea</i> , eta abar  | 393 |
| <i>Enea, nirea, nereia / nereia, neurea</i>   | 399 |
| Post scriptum   | 404 |
| Txatxukeriak mundu akademikora iragaiten direnean   | 405 |
| Alfontxo <i>redivivus</i>   | 409 |
| <i>Graphia</i> izkribatzea zentzuzkoa da  | 413 |
| Aitzin-solasa Angel Maria Elortegi-ren <i>Pasaiako toponimia</i> -ri - Gure artean eraikiriko epistemophobia miserableak argitaratzea galerazirikoa | 417 |
| Eraskina  | 419 |

## NOTA PREMILINAR

En 1990 publiqué el tomo III de *De re philológica linguae uasconicae*, y ahora saco a la luz el IV con trabajos realizados desde entonces, algunos de ellos publicados ya en alguna revista o publicación periódica, en cuyo caso doy la referencia exacta, otros presentados a algún congreso como ponencia, o que no están escritos para tal fin, inéditos en cualquier caso, aunque parcialmente divulgados utilizando el sistema de xerocopiado. Van desde la *Gnomica oihenartiana*, con un estudio de la grafía y principalmente del sistema verbal, tanto perifrástico como sintético, reflejado en los refranes en lengua vasca que contiene la obra estudiada, así como también de otras cuestiones tales como la de la carencia de determinación en algunos sintagmas nominales, etc., pasando por cuestiones como la del Territorio de la Nación vasca, etc., en relación con el mundo leizarraguiano y el de la reina de Navarra Joana de Albret, propiciatorio de humanistas, la de las palabras de cultura y de su grafía en lengua vasca, incluyendo diversos trabajos relacionados con la Toponimia y Antroponimia, hasta llegar a cuestiones gramaticales, etc., las cuales se han querido abordar desde un punto de vista crítico, sin que falten las epístolas a José Luis Alvarez Sta. Cristina dirigidas a St.-Geneviève-de-Bois, relacionadas con la grafía, etc., la primera de las cuales fue publicada en el diario *Euskaldunon Egunkaria* contestando a otra suya, y la segunda enviada para su publicación.

El autor

# GNOMICA OIHENARTIANA

Ponencia presentada en el IV Centenario de Oihenart celebrado en Mauleon y Saint-Palais del 20 al 25 de septiembre de 1992.

Cuando hablamos de Oihenart nos referimos inevitablemente a una de las mentes más cultivadas y lucidas de Vasconia, tanto de la ibérica como de la aquitana, utilizando aquí su propio lenguaje<sup>1</sup>, aunque evidente-

---

<sup>1</sup> Esta expresión la llevó al título de su importante obra histórica, la cual está escrita en latín: *Notitia vtrivsqve Vasconiae, tvm Ibericae, tvm Aquitanicae*, Paris 1638, 2ª ed. 1656.

No obstante, el siglo siguiente el padre jesuita Manuel de Larramendi todavía seguiría defendiendo el mito del cantabrisimo en relación con el País Vasco, con evidente error de perspectiva histórica, lo que ya en 1571, dos siglos antes, se registra en la obra del mondragonés Esteban de Garibay y Zamalloa, quien, como Oihenart, tampoco perteneció al mundo eclesiástico.

Oihenart, sin embargo, coincide con los apologistas vascos del sur en la idea del vasco-iberismo, cuando dice: "La Langue Basque (qui est la mesme que l'ancienne Espagnole, comme i'ay montré ailleurs) avoit sans doute iadis les lettres & caracteres propres pour ecrire, dont il nous reste quelques vestiges dans les anciennes Medailles, rapportées par *Antonius Augustinus* au Dialogue 8 de son Traité des Medailles, & par *Vicentio Iuan de Lafanosa*, en son Livre intitulé, *Museo de las Medallas desconocidas*, cfr. p. 3 del "Preface" de su obra *Les proverbes Basques recvillis par le Sr d'Oihenart, plus les poesies Basques du mesme Auteur*, Paris 1657. Hay que tener en cuenta que el desciframiento de la escritura ibérica no se ha llevado a cabo hasta bien entrado nuestro siglo, por mano de Manuel Gómez Moreno, quien tuvo que vencer la fuerte resistencia de un hombre tan prestigioso como Hugo Schuchardt, pongamos por caso, e hizo así posible que aflorase la diversidad

mente se refiere a Euskal Herria en todo su conjunto, independientemente de que estuviera bajo la tutela de dos monarquías, con intereses en ambos casos en otros territorios, en una de ellas en lo que se refiere a la Alta Navarra por conquista, —se iban gestando los futuros Estados francés y español—, y estaba dotado de una formación humanista en toda regla, si bien no pertenecía al mundo eclesiástico, apartándose en ésto de la norma general de los que se dedicaban al mundo de las letras vascas en su época, y aún después. Era jurista, historiador, poeta, gramático, y recopilador de refranes en lengua vasca, y como hombre público Síndico del tercer Estado de la Soule, etc. Se relacionaba con otros humanistas importantes de su tiempo desde que hizo sus estudios en Burdeos, —se han llegado a publicar cartas en latín con el P. Moret<sup>2</sup>—. Además de las lenguas clásicas, es decir, latín y griego, y del francés, conocía también al menos el gascón, el castellano, el italiano, y en general las lenguas románicas circumpirenaicas, etc., en las que están escritos los documentos antiguos en los que investigaba, y por supuesto la lengua vasca.

2. Se puede decir que, en cierto modo, Oihenart, hombre posterior al Edicto de Nantes dado por Enrique IV (1598)<sup>3</sup>, recuperó y reformuló, sin embargo, el punto de vista de Leizarraga en relación con el grupo étnico vasco, quien había estado apoyado por la reina de Navarra Ioana de Albret, después de que Enrique IV, rey, como lo fue Ioana de Albret, de lo que quedara del Reino después de la usurpación de la Alta Navarra, consumada y nunca reconocida<sup>4</sup>, accediera al trono de Francia, atribuyéndose-

---

lingüística de la Península Ibérica de época prerromana, cfr. *Misceláneas*, Madrid 1949, donde se recogen sus trabajos.

<sup>2</sup> Cfr. "Une lettre inédit du Père Joseph Moret à Arnaud d'Oihénart (28 Février 1667)", Traduite et annotée par Pierre Lafitte, *Bulletin du Musée Basque*, n° 39 (3<sup>e</sup> période n° 17) (1968), pp. 1-16.

<sup>3</sup> Con la minoridad de Luis XIV fueron suprimiéndose año tras año los derechos que defendía, acabando por anularse definitivamente en 1685, y expatriándose un gran número de protestantes.

<sup>4</sup> Tomás Moro, en su *Utopía*, (Introducción y notas de Pedro Rodríguez Santidrián), 2ª edic., Madrid 1985 (Alianza Editorial), en la que la traducción al castellano tiene como base la tercera edición de 1518 hecha en Basilea, si bien la primera edición vio la luz el año 1516 en Lovaina, dice lo siguiente en relación con la usurpación del Reino de Navarra: "... Y hasta alguien sugiere

le la famosa frase de que París bien vale una misa. En esta nueva época de la Monarquía se refleja en los cronistas afines al Rey un afrancesamiento en los planteamientos histórico-políticos en lo que se refiere al reino de Navarra.

Ciertamente, el ministro no casado Ioannes de Leizarraga, que había aceptado la Reforma en 1559, hizo también la traducción del Nuevo Testamento a la lengua vasca, por petición al primer Sínodo Protestante de la Iglesia de Navarra-Bearne celebrado el 14 de marzo de 1563 por parte de la Reina de Navarra Ioana de Albret, viendo la luz, junto a otros textos destinados a difundir la doctrina protestante de tipo calvinista, en La Rochelle en 1571<sup>5</sup>. Juan María de Olaizola señala que dicha Reina había abjurado de la Iglesia Católico-romana el día de Navidad, 25 de diciembre de 1560, en la Iglesia de San Martín de Pau, según el historiógrafo de la casa real, el ministro Nicolás de Bordenave. La parte más importante de su reino, es decir, toda la Alta Navarra, había sido ya para entonces separada de su dominio por haber sido conquistada por las armas. Su padre, Enrique, después de la tercera guerra de reconquista (1521-1524), viendo la impotencia de su ejército para lograr sus objetivos, renunció a la guerra, pero sin jamás haber reconocido la usurpación de la Alta Navarra por el rey español Fernando el Católico, casado con la Reina Católica de Castilla Isabel<sup>6</sup>. Es en ese contexto en el que aparece por primera vez, de

---

que se ha de aplacar a la divinidad revestida de la magestad imperial, haciéndole una ofrenda de oro en forma de sacrificio. Se habla de llegar a un acuerdo con el rey de Aragón, proponiéndole en pago el reino de Navarra, que no es suyo. Al rey de Castilla se le podría ganar con la esperanza de algún enlace matrimonial. En cuanto a sus cortesanos habría que sobornarlos a fuerza de dinero". La conquista de Navarra tuvo lugar, como se sabe, el año 1512.

<sup>5</sup> Ioannes Leizarraga, *Iesvs Christ gyre Iavnaren Testamentv berria*, Rochelan 1571. Véase la edición crítica de Th. Linschmann y H. Schuchardt, con una introducción de este último: *I. Leizarragas baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc)*, Estrasburgo 1900. Puede consultarse la edición facsímil de la citada edición crítica, la cual vio la luz en Bilbao en 1990 por iniciativa de la Academia de la Lengua Vasca, y lleva numeración propia, la cual se cita en este trabajo.

<sup>6</sup> Véase el documentado artículo que firma Juan María de Olaizola Iguñiz titulado "La Reina de Navarra Juana III de Albret-Labrit y el euskera", y publicado en *Deia* el 21 de agosto de 1991, respondiendo a otro artículo del 2